

351

U K Ł A D

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, podpisany w Pradze dnia 2 lipca 1949 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu drugim lipca tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisany został w Pradze Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę o następującym brzmieniu dosłownym:

U K Ł A D

U J E D N A N I

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzyście kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę.

mezi republikou Československou a republikou Polskou o privilegovaném železničním průvozu z Československa do Československa na úseku Liberec — Varnsdorf přes Polsko.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, ożywieni pragnieniem uregulowania uprzywilejowanego ruchu tranzytowego kolejowego z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, postanowili zawrzeć odpowiedni układ i w tym celu mianowali pełnomocników, a mianowicie:

President republiky Československé a president republiky Polské prodchnuti přáním upravití privilegovanou průvozní železniční dopravu z Československa do Československa na úseku Liberec—Varnsdorf přes Polsko, rozhodli se sjednatí příslušné Ujednání a jmenovali k tomu cíli plnomocníky, a to:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

president republiky Československé

pana Leonarda Borkowicza, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze,

pana Aloise Petra, ministra dopravy republiky Československé,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

president republiky Polské

pana Aloise Petra, Ministra Komunikacji Republiki Czechosłowackiej,

pana Leonarda Borkowicze, velvyslance republiky Polské v Praze,

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

kteří po předložení svých plných mocí, shledaných v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

R O Z D Z I A Ł I.

Č Á S T I.

Postanowienia ogólne.

Ustanovení všeobecná.

A r t y k u ł 1.

Č l á n e k 1.

1. Polska przyznaje Czechosłowacji wolność tranzytu, zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu, dla osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego w tranzyście z Czechosłowacji do Czechosłowacji przez obszar polski na odcinku kolejowym między miejscowościami Liberec — Varnsdorf.

1. Polsko přiznává Československu podle tohoto Ujednání pro osoby, zavazadla, spěšniny a zboží, poštu a železniční vozidla svobodný průvoz z Československa do Československa přes polské území na železničním úseku mezi městy Liberec—Varnsdorf.

2. Do wspomnianego ruchu będą odpowiednio stosowane postanowienia obowiązującej Konwencji zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, chyba że niniejszy Układ stanowi inaczej.

2. Pokud toto Ujednání nestanoví jinak, platí pro tuto dopravu přiměřeně ustanovení platné smlouvy sjednané mezi Československou republikou a republikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

A r t y k u ł 2.

Č l á n e k 2.

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszego Układu nie będą brane pod uwagę w tranzyście ani przynależność państwowa podróżnych, ani pochodzenie bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego, ani przynależność państwowa nadawcy jako też odbiorcy.

S výhradou zvláštních ustanovení tohoto Ujednání nebude se v průvozní dopravě přihlížeti k státní příslušnosti cestujících, původu zavazadel, spěšnin, zboží, pošty a železničních vozidel, ani k státní příslušnosti odesilatele, jakož i příjemce.

A r t y k u ł 3.

Č l á n e k 3.

1. Ruch tranzytowy odbywać się będzie na zasadach tranzytu uprzywilejowanego, przewidzianych w niniejszym Układzie, i wykonywany będzie pociągami uprzywilejowanymi kolei czechosłowackich.

1. Průvozní doprava bude se díti podle zásad privilegovaného průvozu předvídaných v tomto Ujednání a bude se prováděti privilegovanými vlaky československých drah.

2. Pociągami uprzywilejowanymi przewozi się podróżnych, cywilnych i wojskowych, jadących tak po-

2. Privilegovanými vlaky se přepravují civilní a vojenské osoby jedoucí jak jednotlivě tak i hro-

jedynczo, jak i zbiorowo, bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, pocztę, tabor kolejowy oraz mienie wojskowe. Przewóz więźniów jest niedozwolony.

3. Na obszarze polskim nie wolno z pociągów uprzywilejowanych wysiadać ani do nich wsiadać. Również nie wolno osobom, korzystającym z tych pociągów, wydawać lub przyjmować jakichkolwiek przedmiotów.

A r t y k u ł 4.

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorium polskim prawom polskim, a w szczególności odnoszącym się do utrzymania porządku, bezpieczeństwa publicznego oraz przepisów sanitarnych i skarbowych.

A r t y k u ł 5.

1. Osoby przejeżdżające uprzywilejowanymi pociągami, jak również i ich bagaż, będą mogły swobodnie przejeżdżać przez terytorium Polski z wyjątkiem przypadków, gdy osoby te podczas swego przejazdu przez to terytorium popełniły czyn karalny, ścigany według praw polskich.

2. Drużyna pociągowa obowiązana jest okazywać w pociągu uprzywilejowanym wszelką pomoc w ujęciu i zatrzymaniu winnych i wydać ich organom Ochrony Pogranicza lub władz bezpieczeństwa kraju tranzytowego, które w tym przypadku mają prawo dokonywania kontroli w pociągu uprzywilejowanym w poszukiwaniu winnego.

3. Władze polskie zarządzą, co należy, w celu zapewnienia osobom, korzystającym z pociągów uprzywilejowanych, potrzebnej pomocy i opieki.

A r t y k u ł 6.

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe oraz poczta i tabor kolejowy, przewożone na podstawie przepisów niniejszego Układu, nie mogą na terytorium polskim stanowić przedmiotu zajęcia sądowego lub administracyjnego, z wyjątkiem przypadków, przewidzianych w Art. 5 ust. 7.

R O Z D Z I A Ł II.

Koleje.

A r t y k u ł 7.

1. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie przy pomocy lokomotyw (parowych, elektrycznych, motorowych itp.) i obsługi kolei czechosłowackich.

2. Z wyjątkiem przypadków natury technicznej i przewidzianych w Art. 5 ust. 1 niniejszego Układu uprzywilejowane pociągi nie zatrzymują się na obszarze polskim, przez który nie powinny przebiegać z szybkością mniejszą od ustalonej w obowiązującym rozkładzie jazdy, a to w celu uniemożliwienia wskakiwania lub wyskakowania z pociągu.

3. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie tylko w porze dziennej.

A r t y k u ł 8.

1. Koleje polskie są obowiązane utrzymywać linię kolejową, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego,

madně, zavazadla, spěšniny, zboží, pošta, železniční vozidla a vojenský materiál. Doprava vězňů není dovolena.

3. U privilegovaných vlaků není dovoleno na polském území vystupovati a do nich nastupovati. Rovněž není dovoleno osobám používajícím těchto vlaků odevzdávati nebo přejímati jakékoliv předměty.

Č l á n e k 4.

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati na polském území polským předpisům, zejména předpisům o zachování pořádku a veřejné bezpečnosti, jakož i předpisům zdravotním i finančním.

Č l á n e k 5.

1. Osoby přepravované privilegovanými vlaky budou moci i se svými zavazadly volně projížděti územím Polska, leč že by se za průjezdu tímto územím dopustily trestného činu stíhatelného podle polského práva.

2. Vlakové mužstvo jest povinno poskytnouti v privilegovaném vlaku veškerou pomoc při stíhání a zadržení vinníků a odevzdati je orgánům Pohraniční Ochrany nebo bezpečnostním orgánům průvozního státu, kteří jsou v tomto případě oprávněni provésti kontrolu v privilegovaném vlaku za účelem vyhledání vinníků.

3. Polské úřady učiní vše, aby zajistily osobám používajícím privilegovaných vlaků veškerou potřebnou pomoc a péči.

Č l á n e k 6.

Zavazadla, spěšniny, zboží, pošta a železniční vozidla přepravovaná podle tohoto Ujednání nemohou býti na polském území ani soudně ani administrativně zabavena s výjimkou případů uvedených v článku 5, odst. 1.

Č Á S T II.

Dráhy.

Č l á n e k 7.

1. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti lokomotivami (parními, elektrickými, motorovými a j.) a personálem československých drah.

2. S výjimkou případů technické povahy a předvidaných v článku 5, odst. 1 tohoto Ujednání nebudou privilegované vlaky zastavovati na polském území, přes něž nesmí jeti menší rychlostí než stanovenou platným jízdním řádem, aby se znemožnilo naskakování nebo vyskakování z vlaku.

3. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti toliko v denním období.

Č l á n e k 8.

1. Polské dráhy jsou povinny udržovati železniční trat určenou pro privilegovaný průvoz v řád-

w stanie normalnej konserwacji przy użyciu materiałów, których na żądanie kolei polskich koleje czechosłowackie zobowiązane są dostarczyć po uprzednim ustaleniu potrzebnej ilości materiałów w drodze porozumienia obu Zarządów Kolejowych.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 będą uregulowane między Zarządami Kolejowymi na podstawie Art. 28 niniejszego Układu.

A r t y k u ł 9.

1. Rozkłady jazdy pociągów na linii tranzytowej będą ustalone przez Zarząd Kolei Czechosłowackich z uwzględnieniem postanowienia Art. 7 ust. 3 niniejszego Układu i podawane do wiadomości Zarządowi Kolei Polskich.

2. Jeśli zajdzie potrzeba uruchomienia pociągu uprzywilejowanego, nie przewidzianego w rozkładzie jazdy, Zarząd Kolei Czechosłowackich zobowiązany jest zawiadomić o tym Zarząd Kolei Polskich co najmniej na 24 godziny przed uruchomieniem pociągu.

A r t y k u ł 10.

Do uprzywilejowanych pociągów mogą być też włączone wagony sypialne i restauracyjne.

A r t y k u ł 11.

1. Tabor uprzywilejowanych pociągów powinien być w stanie zdatnym do użytku. Odpowiedzialność za stan techniczny taboru ponosi Zarząd Kolei Czechosłowackich.

2. Na pociągach uprzywilejowanych nie mogą się znajdować żadne napisy i znaki, oprócz napisów i znaków, przewidzianych przepisami kolejowymi, oraz innych napisów i znaków orientacyjnych, umieszczonych za zgodą Kolei Czechosłowackich.

3. Uprzywilejowane pociągi nie podlegają ani przyjęciu ani zdawaniu przez Polskie Koleje.

A r t y k u ł 12.

1. W razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej Koleje Czechosłowackie w porozumieniu z Kolejami Polskimi, a w nagłych przypadkach w porozumieniu z miejscowymi polskimi organami Ochrony Pogranicza, przystąpią na własny koszt do prac ratunkowych lub do usunięcia przeszkody.

2. Zainteresowane polskie urzędy i organa udziela Zarządowi Kolei Czechosłowackich na jego żądanie w miarę możliwości niezbędnej pomocy w razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej za zwrotem kosztów własnych.

3. Koleje Czechosłowackie na własny koszt oczyszczać będą ze śniegu odcinek tranzytowy przy pomocy pługów odśnieżnych; Koleje Czechosłowackie dostarczać będą w miarę potrzeby bezpłatnie zasłon śnieżnych, które Koleje Polskie ustawiają na koszt Kolei Czechosłowackich.

A r t y k u ł 13.

1. Za szkody wyrządzone osobom trzecim ruchem pociągów uprzywilejowanych na terytorium polskim odpowiada Zarząd Kolei Czechosłowackich.

2. Z wyjątkiem odpowiedzialności za szkody z umowy o przewóz, odpowiedzialność za szkody i wypadki, wywołane ruchem pociągów uprzywilejowanych,

ném, provozu schopném stavu při užití materiálu, který na žádost polských drah jsou povinny dodatí československé dráhy po předchozím zjištění potřebného množství materiálu dohodou obou železničních správ.

2. Podrobnosti vyplývající z provádění ustanovení odstavce 1 budou upraveny mezi železničními správami na podkladě článku 28 tohoto Ujednání.

Č l á n e k 9.

1. Jízdní řády vlaků na průvozní trati budou stanoveny československou železniční správou s přihlídnutím k ustanovení článku 7, odst. 3 tohoto Ujednání a budou dány na vědomost polské železniční správě.

2. Jestliže se vyskytne potřeba zavést privilegovaný vlak nepředvídaný v jízdním řádě, je československá železniční správa povinna vyrozumět o tom polskou železniční správou nejméně 24 hodiny před zavedením vlaku.

Č l á n e k 10.

Do privilegovaných vlaků mohou býti zařazeny též lůžkové a jídelní vozy.

Č l á n e k 11.

1. Vozidla privilegovaných vlaků musí býti ve stavu schopném provozu. Za technický stav těchto vozidel odpovídá československá železniční správa.

2. Na privilegovaných vlcích nesmějí býti jakékoliv nápisy a znaky, s výjimkou nápisů a znaků předvídaných železničními předpisy, jakož i jiných orientačních nápisů a znaků umístěných se souhlasem československých drah.

3. Polské dráhy neprovádějí ani převzetí ani odevzdávku privilegovaných vlaků.

Č l á n e k 12.

1. Při nehodách, přerušení dopravy, poškození vozidel atp. na průvozní trati přistoupí československé dráhy v dohodě s polskými drahami a v nálehavých případech v dohodě s místními polskými orgány Pohraniční Ochrany na svoje útraty k záchranným pracím nebo k odstranění škody.

2. Zúčastněné polské úřady a orgány poskytnou československé železniční správě na její žádost v míře možnosti nezbytnou pomoc při nehodách, přerušení provozu, poškození vozidel atp. na průvozní trati za náhradu vlastních výdajů.

3. Československé dráhy budou na vlastní útraty čistiti od sněhu průvozní úsek pomocí sněhových pluhů; československé dráhy dodají podle potřeby bezplatně zásněžky, které postaví polské dráhy na útratu československých drah.

Č l á n e k 13.

1. Za škody způsobené na polském území třetím osobám dopravou privilegovaných vlaků odpovídá československá železniční správa.

2. S výjimkou odpovědnosti za škody z přepravní smlouvy se odpovědnost za škody a nehody, způsobené dopravou privilegovaných vlaků, řídí

reguluja polskie ustawy i rozporządzenia. Odpowiedzialność za szkody, wynikłe wskutek zabicia lub zranienia podróżnych, przewożonych pociągami uprzywilejowanymi, regulują czeskosłowackie ustawy i rozporządzenia.

3. W stosunku między Zarządami Kolejowymi obu Umawiających się Stron odpowiedzialność ustala się, jak następuje:

- a) za szkody i wypadki, które spowodowane zostały z winy pracowników, odpowiada ten Zarząd, do którego należą ci pracownicy. Jeśli szkoda lub wypadek powstały z winy pracowników obu Zarządów albo jeśli nie można stwierdzić, którzy pracownicy spowodowali szkodę, obydwaj Zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach;
- b) za szkody i wypadki, powstałe wskutek złego stanu budowli i urządzeń przeznaczonych do ruchu tranzytowego, tudzież wskutek złego stanu taboru kolejowego, odpowiada ten Zarząd, do którego należy utrzymywanie urządzeń lub taboru;
- c) każdy Zarząd ma prawo regresu do drugiego Zarządu, jeśli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do zwrócenia szkody, za którą drugi Zarząd odpowiada w całości lub części w myśl powyższych postanowień.

Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba Zarządy umówiły się, że jeden z nich ma zająć roszczenie odszkodowawcze, chociaż drugi Zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają jednak w drodze regresu moc obowiązującą względem drugiego Zarządu tylko wówczas, gdy on się na nie zgodził lub gdy na zapytanie Zarządu regulującego roszczenia odszkodowawcze i pomimo upomnienia nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.

4. Dochodzenie w sprawie szkód i wypadków, wymienionych w powyższych postanowieniach, tudzież stwierdzenie ich przyczyny przeprowadzają wspólnie przedstawiciele Zarządów Kolejowych obu Umawiających się Stron.

Artykuł 14.

1. Koleje Czeskosłowackie urządzają na swój koszt łączność telefoniczną z kierunków Liberec i Varnsdorf z punktem kontrolnym, wskazanym przez Koleje Polskie na obszarze polskim.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 będą uregulowane między Zarządami Kolejowymi na podstawie art. 28 niniejszego Układu.

Artykuł 15.

1. Podróżni, bagaż, przesyłki ekspresowe i towary będą odprawiane bezpośrednio na podstawie przepisów przewozowych czeskosłowackich lub międzynarodowych i taryf kolejowych, obowiązujących w danych komunikacjach.

2. Opłaty taryfowe za przewozy w uprzywilejowanych pociągach przypadają w całości Zarządowi Kolei Czeskosłowackich.

Artykuł 16.

Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustala we wzajemnym porozumieniu wynagrodzenie, jakie

podle zákonů a předpisů polských. Odpovědnost za škody vzniklé usmrcením nebo zraněním cestujících, přepravovaných privilegovanými vlaky, se řídí podle zákonů a předpisů československých.

3. V poměru mezi železničními správami obou Smluvních stran se odpovědnost upravuje takto:

a) za škody a nehody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, které tyto zaměstnanci náležejí. Byla-li škoda nebo nehoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou správ nebo nelze-li zaměstnance zavinivší škodu zjistiti, odpovídají obě správy stejným dílem;

b) za škody a nehody způsobené špatným stavem staveb a zařízení, určených pro průvozní dopravu, jakož i špatným stavem železničních vozidel odpovídá ona správa, již přísluší udržovati tato zařízení nebo vozidla;

c) každá správa má právo postihu proti správě druhé, je-li podle právoplatného soudního rozhodnutí povinna hraditi škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá druhá správa zcela nebo částečně. Stejně právo postihu platí, dohodnou-li se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv druhá správa odpovídá za škodu plně nebo částečně. Smíry, uznání nároků a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, ač byla o to upomenuta, v přiměřeně stanovené lhůtě na dotaz správy, jež nárok na náhradu škody projednávala.

4. Vyšetřování škod a nehod zmíněných v předchozích ustanoveních a zjištění jejich příčin provádějí společně zástupci železničních správ obou Smluvních stran.

Článek 14.

1. Československé dráhy postaví na svoje útraty telefonické spojení ze směrů Liberec i Varnsdorf s kontrolním stanovištěm, které bude stanoveno polskými drahami na polském území.

2. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odstavce 1 budou upraveny mezi československými správami na podkladě článku 28 tohoto Ujednání.

Článek 15.

1. Cestující, zavazadla, spěšniny a zboží se budou přímo odbavovati podle přepravních předpisů československých nebo mezinárodních, jakož i podle železničních taryfů v těchto dopravách platných.

2. Tarifní příjmy z přepravy, provedené na průvozní trati v privilegované dopravě, připadají zcela československé železniční správě.

Článek 16.

Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o náhradě, kterou československé dráhy

będzie się należało Kolejom Polskim od Kolei Czechosłowackich za korzystanie z polskiej linii kolejowej i z usług Kolei Polskich, związanych z uprzywilejowanym ruchem tranzytowym.

R O Z D Z I A Ł III.

Poczta.

A r t y k u ł 17.

1. W uprzywilejowanych pociągach przewozi się bez jakichkolwiek opłat tranzytowych przesyłki pocztowe wszelkiego rodzaju w czechosłowackich wagonach pocztowych (ambulansach), względnie w osobnych przedziałach pocztowych pod nadzorem czechosłowackiego personelu pocztowego lub w dodatkowych wagonach kolejowych bez konwojenta.

2. Przewóz poczty może się również odbywać za pośrednictwem czechosłowackiego personelu kolejowego w wagonach kolejowych.

3. Przewóz pocztowych przesyłek tranzytowych wszelkiego rodzaju, pochodzących z zagranicy i przeznaczonych dla zagranicy, będzie przedmiotem odrębnego układu pomiędzy Zarządem Poczтовым Polskim i Czechosłowackim.

A r t y k u ł 18.

Skrzynki do listów w czechosłowackich wagonach pocztowych powinny być na obszarze polskim zamknięte.

A r t y k u ł 19.

1. Odpowiedzialność za przesyłki pocztowe, przewożone w wagonach czechosłowackich pod nadzorem funkcjonariuszów czechosłowackich, ponosi Zarząd Poczty Czechosłowackiej z wyjątkiem przypadków, kiedy winę ponosi Polski Zarząd Kolejowy. W tym ostatnim przypadku Polski Zarząd Kolejowy ponosić będzie odpowiedzialność wobec Czechosłowackiego Zarządu Poczтового za wagony i przesyłki pocztowe, tj. za wagony pocztowe, taką samą jak za wagony kolejowe, za przesyłki zaś pocztowe taką samą odpowiedzialność, jaką Czechosłowacki Zarząd Pocztowy ponosi wobec nadawców tych przesyłek.

2. W razie konieczności przeładunku przesyłek pocztowych czechosłowackich na terytorium polskim, odpowiedzialność za przesyłki pocztowe czechosłowackie przejdzie na ten Zarząd Kolejowy lub pocztowy, który przejmie je pod swój nadzór.

R O Z D Z I A Ł IV.

Postanowienia celne.

A r t y k u ł 20.

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie polskim przepisom celnym, o ile niniejszy Układ nie stanowi inaczej.

A r t y k u ł 21.

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, poczta oraz tabor kolejowy, przewożone w uprzywilejowanym ruchu tranzytowym, wolne są od wszelkich formalności celnych oraz wszelkich opłat celnych i innych.

budou platiti polským drahám za používání polské železniční trati a za služební výkony polských drah souvisejících s privilegovanou průvozní dopravou.

Č Á S T III.

Pošta.

Č l á n e k 17.

1. Privilegovanými vlaky se přepravují bez jakýchkoliv průvozních poplatků poštovní zásilky všeho druhu v československých poštovních vozech, případně v poštovních oddílech za doprovodu československého poštovního personálu nebo v železničních vozech bez doprovodu.

2. Přepravu pošty může také zprostředkovati československý železniční personál v železničních vozech.

3. Přeprava průvozních poštovních zásilek všeho druhu pocházejících z ciziny a určených do ciziny bude upravena zvláštní dohodou mezi československou a polskou poštovní správou.

Č l á n e k 18.

Poštovní schránky československých poštovních vozů musí býti na polském území uzavřeny.

Č l á n e k 19.

1. Československá poštovní správa odpovídá za poštovní zásilky přepravované v československých vozech za doprovodu československých zaměstnanců, s výjimkou případů zaviněných polskou železniční správou. V těchto případech odpovídá polská železniční správa československé poštovní správě za vozy a poštovní zásilky, a to za poštovní vozy jako za vozy železniční a za poštovní zásilky tak, jak odpovídá československá poštovní správa odesilatelům těchto zásilek.

2. Je-li třeba přeložiti československé poštovní zásilky na polském území, odpovídá za československé poštovní zásilky ona železniční nebo poštovní správa, která zásilku přejímá pod svůj dozor.

Č Á S T IV.

Celní ustanovení.

Č l á n e k 20.

Privilegovaná průvozní doprava podléhá polským celním předpisům, pokud v tomto Ujednání není stanoveno jinak.

Č l á n e k 21.

Zavazadla, spěšniny a zboží, pošta a železniční vozidla přepravovaná v privilegované průvozní dopravě jsou osvobozena od veškerých formalit celních a veškerých celních a jiných poplatků.

A r t y k u ł 22.

Zakazy przywozu, przewozu i wywozu towarów, obowiązujące w Polsce, nie będą miały zastosowania do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, przewidzianego w niniejszym Układzie.

A r t y k u ł 23.

1. W uprzywilejowanym ruchu tranzytowym nie wolno używać dla przewozu osób wagonów posiadających więcej niż cztery wejścia dla podróżnych lub wagonów z podłużnym stopniem wzdłuż całego wagonu.

2. Podróżnym wzbronione jest otwieranie drzwi i okien wagonów na obszarze Polski.

3. Pociągi tranzytowe mogą być konwojowane przez funkcjonariuszy czechosłowackiego Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego lub organa czechosłowackich władz celnych.

A r t y k u ł 24.

Jeżeli wskutek wypadku na terytorium polskim podróżni lub obsługa pociągu byłiby zmuszeni pociąg opuścić, będą oni pozostawać pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza do chwili powrotu na terytorium czechosłowackie.

A r t y k u ł 25.

1. Wyładowanie i załadowanie wagonów nie może się odbywać na terytorium polskim. Przeładowanie może się odbywać jedynie w razie uszkodzenia wagonów i zostanie wykonane pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza na koszt Kolei Czechosłowackich.

2. W przypadku nadzorowania przez organa Ochrony Pogranicza przeładunku towarów wskutek uszkodzenia wagonów bądź też w przypadku konieczności konwojowania pociągów przez te organa, osobne opłaty za wykonanie tych czynności ponosi Zarząd Kolei Czechosłowackich.

A r t y k u ł 26.

1. Polskie władze będą uznawały czechosłowackie zamknięcia celne. W razie przeładunku towarów na terytorium polskim polskie władze celne nałożą w miarę możliwości na wagony, do których nastąpił przeładunek, swoje zamknięcia celne.

2. Tabor kolejowy, materiały i narzędzia wprowadzone na polski obszar celny w celu utrzymania kolejowej linii tranzytowej w myśl postanowień Art. 8 oraz budowy linii telefonicznej w myśl postanowień Art. 14 niniejszego Układu są wolne od wszelkich należności celnych i innych opłat zarówno w przywozie, jak i wywozie.

3. Wyładunek i naładunek przedmiotów, wymienionych w ust. 2, tudzież zastos odśnieżnych oraz kursowanie pługów odśnieżnych odbywać się będzie pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza.

R O Z D Z I A Ł V.

Paszporty.

A r t y k u ł 27.

1. Podróżni w pociągach uprzywilejowanych będą wolni od wszelkich formalności paszportowych i wizowych, jednak muszą oni posiadać dowody tożsamości.

2. Pracownicy Czechosłowackiego Zarządu Kolejowego, zatrudnieni przy dostawie materiałów potrzebnych dla utrzymania linii tranzytowej w myśl Art. 8,

Č l á n e k 22.

Zákazy dovozu, průvozu a vývozu zboží platné v Polsku neplatí pro privilegovanou průvozní dopravu upravenou tímto Ujednáním.

Č l á n e k 23.

1. V privilegované průvozní dopravě není přípustno používati pro přepravu osob vozů s více než čtyřmi vchody pro cestující nebo vozů s posttranním ochozem podél celého vozu.

2. Cestující nesmějí otevírati dveře a okna vozů na polském území.

3. Průvozní vlaky mohou doprovázeti členové československého Sboru národní bezpečnosti nebo orgány československé celní správy.

Č l á n e k 24.

Budou-li cestující nuceni vystoupiti v důsledku nehody z vlaku na polském území, budou pod dozorem polských orgánů Pohraniční Ochrany až do svého návratu na území československé.

Č l á n e k 25.

1. Na polském území nelze vozy ani vykládati ani nakládati. Byly-li vozy poškozeny, může se přeložení provésti jen pod dozorem polských orgánů Pohraniční Ochrany na útraty československých drah.

2. Československá železniční správa nahradí náklady dozoru orgánů Pohraniční Ochrany při přeložení zboží v důsledku poškození vozů nebo náklady doprovodu vlaku těmito orgány, bude-li to třeba.

Č l á n e k 26.

1. Polské úřady budou uznávati československé celní uzávěry. Dojde-li na polském území k přeložení zboží, opatří polská celní správa v míře možnosti vozy, do nichž bylo zboží přeloženo, svými celními uzávěry.

2. Železniční vozidla, materiál a nářadí, dovozené do polského celního území za účelem udržování železničních průvozních tratí podle ustanovení článku 8, jakož i za účelem výstavby telefonického vedení podle článku 14 tohoto Ujednání, jsou osvobozeny od jakýchkoliv celních dávek a jiných poplatků jak v dovozu, tak i při vývozu.

3. Vykládání a nakládání předmětů uvedených v odstavci 2, zásněžek, jakož i jízdy se sněhovým pluhem se budou prováděti za dozoru polských orgánů Pohraniční Ochrany.

Č Á S T V.

Cestovní pasy.

Č l á n e k 27.

1. Cestující v privilegovaných vlcích nebudou podléhati jakýmkoliv pasovým a visovým formalitám, musí však mít u sebe doklad o totožnosti.

2. Zaměstnanci československé železniční správy obstarávající dopravu materiálu potřebného pro udržování průvozní tratí podle článku 8, jakož

oraz pracownicy, zatrudnieni przy budowie linii telefonicznej w myśl Art. 14 niniejszego Układu, będą uprawnieni do przekraczania granicy oraz zatrzymywania się w czasie swej pracy na terytorium polskim na warunkach, które będą ustalone w porozumieniu właściwych władz obu Umawiających się Stron.

R O Z D Z I A Ł VI.

Przepisy wykonawcze.

A r t y k u ł 28.

Szczegóły potrzebne do wykonania niniejszego Układu ustala we wzajemnym porozumieniu zainteresowane władze obu Umawiających się Stron.

R O Z D Z I A Ł VII.

Postanowienia końcowe.

A r t y k u ł 29.

Wszelkie spory, jakie wynikłyby z wykonania postanowień niniejszego Układu oraz innych zawartych w jego ramach, będą rozstrzygane w trybie przewidzianym w Protokole o postępowaniu polubownym i arbitrażowym, stanowiącym załącznik do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o zapewnieniu współpracy gospodarczej, podpisanej w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

A r t y k u ł 30.

1. Niniejszy Układ będzie ratyfikowany w czasie możliwie najkrótszym i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Niniejszy Układ zawarty na czas nieograniczony może być wypowiedziany przez każdą z Umawiających się Stron i wówczas traci swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia jego wypowiedzenia.

3. Niniejszy Układ sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Na dowód tego wymienieni pełnomocnicy obydwu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Układ i przyłożyli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Pradze, dnia 2 lipca 1949 r.

L.S.

(—) L. Borkowicz

(—) Alois Petr

P R O T O K Ó Ł P O D P I S A N I A.

Przy podpisywaniu niniejszego Układu obie Umawiające się Strony uzgodniły, aby ruch tranzytowy pociągami uprzywilejowanymi mógł być niezwłocznie podjęty. Obie Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszego Układu do czasu ratyfikacji będą mogły być prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Układu.

Praga, dnia 2 lipca 1949 r.

L.S.

(—) L. Borkowicz

(—) Alois Petr

i zaměstnanci zaměstnani při stavbě telefonního vedení podle článku 14 tohoto Ujednání budou oprávněni překračovati hranice a zdržovati se po dobu své práce na polském území za podmínek, které budou stanoveny v dohodě zúčastněných úřadů Smluvních stran.

Č Á S T VI.

Prováděcí předpisy.

Č l á n e k 28.

Podrobnosti, jichž bude třeba k provedení tohoto Ujednání, sjednají příslušné úřady obou Smluvních stran.

Č Á S T VII.

Závěrečná ustanovení.

Č l á n e k 29.

Všechny spory, které by vznikly při provádění ustanovení tohoto Ujednání, jakož i jiných ustanovení sjednaných v jeho rámci budou projednány způsobem stanoveným v Protokolu o řízení smířčím a rozhodčím, který jest přílohou k Umluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou o zajištění hospodářské spolupráce, podepsané v Praze dne 4. července 1947.

Č l á n e k 30.

1. Toto Ujednání bude ratifikováno v době co nejkratší a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny ve Varšavě.

2. Toto Ujednání sjednané na neomezenou dobu může být vypověděno každou z obou Smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne výpovědi.

3. Toto Ujednání jest sepsáno ve dvou vyhotoveních, a to obě v jazyku českém a polském, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

Na důkaz toho jmenovaní plnomocníci obou Smluvních stran podepsali toto Ujednání a přiložili k němu svoje pečeti.

Sepsáno v Praze, dne 2. července 1949.

L. Borkowicz v. r.

Alois Petr v. r.

P R O T O K O L O P O D P I S U.

Při podpisu tohoto Ujednání shodly se obě Smluvní strany, aby doprava privilegovanými průvozními vlaky mohla být zahájena bezodkladně. Obě Smluvní strany se dohodly, že ustanovení tohoto Ujednání budou moci být zatím provádná ode dne jeho podpisu.

Tento Protokol je podstatnou součástí Ujednání.

V Praze dne 2. července 1949.

L. Borkowicz v. r.

Alois Petr v. r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 7 listopada 1950 roku.

L. S.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

w z. (—) *St. Skrzyszewski*